Paisagem com Mar, Candido Portinari

Falsos amigos

Este es un listado posible de "falsos amigos": confusiones de palabras iguales con diferente significado en español y en portugués.
Es una versión parcial del trabajo realizado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

português equivalente espanhol / **español** equivalente portugués

abonar avalar
aborrecer molestar, aburrir
abrigo refugio
aceitar aceptar
acordar despertar, acordar
adubo abono
alagar inundar
balão globo
balcão mostrador, barra (bar)
bárbaro feroz, inhumano
batata patata
berro grito, berrido
bilhete entrada, tiquete
bilheteira taquilla
biscoito pasta, galleta
bocado pedazo, momento
boda banquete nupcial
bola balón, pelota
cadeira silla
calças (*s.*) pantalones
calções pantalón corto
calhar ser conveniente, ser oportuno
cálice copa, cáliz
camareiro camarlengo
camarote palco (teatro), camarote
cambiar cambiar (divisas)
câmbio cambio (divisas)
camelo camello
camioneta autobús, camioneta
cana caña, carrizo

abonar adubar, pagar
aborrecer ter aversão, detestar
abrigo casacão, sobretudo
aceitar lubrificar (com óleo)
acordar(se) lembrar-se
adobo tempero
halagar louvar, elogiar
balón bola
balcón varanda
bárbaro (*fam.*) muito bom, fantástico
batata batata-doce
berro agrião
billete nota (banco)
billetera carteira (notas)
bizcocho bolo
bocado dentada, bocada
boda casamento
bola berlinde, esfera
cadera anca
calzas (v. calzar) calças
calzones (*desus.*) cuecas (homem)
callar calar
cáliz cálice (missa)
camarero empregado (de mesa)
camarote camarote (barco)
cambiar trocar, mudar
cambio troca, mudança
camelo engano
camioneta carrinha, furgoneta
cana cã (cabelo branco)

carro coche, automóvil
carroça carro
carruagem vagón (ferrocarril)
cartão tarjeta
casal matrimonio, pareja
cena escena
cepa (*s.*) cepa
certo correcto
chatear molestar, enfadar
chinês chino
chocar incubar, chocar
chouriço chorizo
cigarro cigarrillo
coche carruaje, carroza
coelho conejo
cola pegamento
comedor (*adj.*) gorrón (*s.*) (*fig.*)
convicto convencido
copo vaso, copa
despacho resolución administrativa,
despejar desanuviar, desocupar
despido desnudo
distinto distinguido,
doce dulce, mermelada
donde de donde
encosta ladera, cuesta
engraçado gracioso, mono
espantoso extraordinario, maravilloso
espécie especie
esperto despierto, vivo, listo
esposas (*pl.*) esposas (familia)
esquisito raro, excéntrico
fantasia disfraz,
fechar cerrar
férias (*pl.*) vacaciones
funda honda
galo gallo, chichón (*fam.*)
galho rama
ganância avaricia, ambición desmedida
(a) gente nosotros
gozar burlarse, tomar el pelo
ilusão espejismo, falsa apariencia
imprensa prensa (periódicos)
inchada dilatada, hinchada
informe (*adj.*) deforme, irregular
isenção neutralidad, exención
jogar (fora) tirar
jornal periódico
ladrilho baldosa
largo ancho, plaza
lastimar quejarse, compadecerse
lenço pañuelo
lentilha lenteja
levantar (dinheiro) sacar (dinero)
lista (*s.*) catálogo,
logo de inmediato
maestro director (orquesta)
maior más grande
mais (*adv.*) más
mala (*s.*) maleta, bolso

carro carroça
carroza coche
carruaje (*ant.*) carruagem, coche
cartón papelão
casal casa grande, solar
cena jantar
sepa (v. saber) saiba
cierto verdadeiro
chatear beber copos de vinho, falar em chat
chinés (*pl.*) tecidoss estampados, coloridos
chocar ir de encontro a, impressionar
chorizo (*coloq.*) ladrão
cigarro charuto
coche automóvel
cuello pescoço
cola fila, cauda, rabo
comedor (*s.*) sala de jantar
convicto presidiário, recluso, condenado
copo floco (neve, cereais)
despacho gabinete,
despejar vaciar
despido despedimento
distinto diferente,
doce doze
donde onde
encuesta inquérito, sondagem
engrasado lubrificado
espantoso horrível
especia especiaria
experto exímio, perito
esposas algemas,
exquisito delicioso, de bom gosto
fantasía fantasia (imaginação)
fechar datar
feria feira
funda fronha
galo francês
gallo galo
ganancia lucros, ganho
(la) gente (as) pessoas
gozar desfrutar, gozar (prazer)
ilusión esperança, n(ilusão)
imprenta tipografia
hinchada adeptos (futebol), claque
informe (*s.*) relatório
exención isenção
jugar brincar, jogar
jornal jorna, salário diário
ladrillo tijolo
largo comprido, longo
lastimar aleijar, magoar, ferir
lienzo tela (quadro), tecido
lentilla lente de contacto
levantar pôr em pé
lista (*adj.*) pronta, esperta
luego depois
maestro professor primário, mestre
mayor mais velho, idoso, maior
maíz (*s.*) milho
mala (*adj.*) má

Publicado en *a folha - Boletim da língua portuguesa nas instituições europeias*
http://ec.europa.eu/translation/bulletins/folha/